

OFFICIAL BALLOT

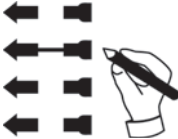
Consolidated General Election
City and County of San Francisco
November 6, 2018

INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.
- To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow. Write-in candidates are not permitted at the general election for a voter-nominated office.

Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino
Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310
Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

Esta boleta está disponible en español
Por correo: llame al (415) 554-4366
En persona: pregunte a un trabajador electoral



正式選票

聯合普選
三藩市市縣
2018年11月6日

選民指示：

- 將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。
- 如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。
- 如果想要投選某個未列在選票上的合格補寫候選人，在候選人名單末提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。普選中的選民提名職位不允許補寫候選人。

Voter-Nominated and Nonpartisan Offices.

All voters, regardless of the party preference they disclosed upon registration, or refusal to disclose a party preference, may vote for any candidate for a voter-nominated or nonpartisan office. The party preference, if any, designated by a candidate for a voter-nominated office is selected by the candidate and is shown for the information of the voters only. It does not imply that the candidate is nominated or endorsed by the party or that the party approves of the candidate. The party preference, if any, of a candidate for a nonpartisan office does not appear on the ballot.

選民提名職位和非黨派職位。

所有選民，不論在登記時披露政黨傾向或謝絕表態，均可投票給選民提名職位或是非黨派職位的任何候選人。如果選民提名職位的候選人表明政黨傾向，這是該候選人之個人選擇，而且僅提供作為選民參考。它並非表示候選人受到該政黨提名或舉名支持，也不代表候選人受到該政黨認可。選票上的非黨派職位不會列出候選人的政黨傾向（若有）。

VOTER-NOMINATED OFFICES 選民提名職位
STATE 州
GOVERNOR 州長
Vote for One / 選一名
JOHN H. COX Party Preference: Republican Businessman / Taxpayer Advocate 約翰 H. 考克斯 政黨傾向：共和黨 企業家 / 納稅人維權者
GAVIN NEWSOM Party Preference: Democratic Lieutenant Governor / Businessman 加文·紐森 政黨傾向：民主黨 副州長 / 企業家
LIEUTENANT GOVERNOR 副州長
Vote for One / 選一名
ED HERNANDEZ Party Preference: Democratic State Senator / Businessman 艾德·艾爾南德斯 政黨傾向：民主黨 加州參議員 / 企業家
ELENI KOUNALAKIS Party Preference: Democratic Businesswoman / Economic Advisor 艾利尼·庫那拉吉斯 政黨傾向：民主黨 企業家 / 經濟顧問
SECRETARY OF STATE 州務卿
Vote for One / 選一名
ALEX PADILLA Party Preference: Democratic Secretary of State 阿列克斯·帕迪拉 政黨傾向：民主黨 州務卿
MARK P. MEUSER Party Preference: Republican Election Law Attorney 馬克 P. 莫瑟 政黨傾向：共和黨 選舉法律師
CONTROLLER 主計長
Vote for One / 選一名
KONSTANTINOS RODITIS Party Preference: Republican Businessman / CFO 康斯坦丁諾斯·羅蒂提斯 政黨傾向：共和黨 企業家 / 首席財務官 (CFO)
BETTY T. YEE Party Preference: Democratic California State Controller 余淑婷 政黨傾向：民主黨 加州主計長

TREASURER 財政部長
Vote for One / 選一名
GREG CONLON Party Preference: Republican Businessman / CPA 格雷格·康隆 政黨傾向：共和黨 企業家 / 註冊會計師
FIONA MA Party Preference: Democratic CPA / Taxpayer Representative 馬世雲 政黨傾向：民主黨 註冊會計師 / 納稅人代表
ATTORNEY GENERAL 司法部長
Vote for One / 選一名
STEVEN C BAILEY Party Preference: Republican Retired California Judge 斯蒂芬 C 拜雷 政黨傾向：共和黨 退休加州法官
XAVIER BECERRA Party Preference: Democratic Appointed Attorney General of the State of California 哈維·貝西拉 政黨傾向：民主黨 經任命加州司法部長
INSURANCE COMMISSIONER 保險部長
Vote for One / 選一名
RICARDO LARA Party Preference: Democratic California Senator 理查多·拉拉 政黨傾向：民主黨 加州參議員
STEVE POIZNER Party Preference: None Businessman / Non-Profit Director 史蒂夫·波伊茲納 政黨傾向：沒有 企業家 / 非營利組織主任
BOARD OF EQUALIZATION MEMBER, DISTRICT 2 平稅局委員，第2區
Vote for One / 選一名
MARK BURNS Party Preference: Republican Realtor / Businessman 馬克·伯恩斯 政黨傾向：共和黨 房地產經紀人 / 企業家
MALIA COHEN Party Preference: Democratic President, San Francisco County Supervisors 瑪利亞·科恩 政黨傾向：民主黨 舊金山市 / 縣政府議員長

FEDERAL 聯邦
UNITED STATES SENATE 美國參議員
Vote for One / 選一名
DIANNE FEINSTEIN Party Preference: Democratic United States Senator 黛安·范士丹 政黨傾向：民主黨 聯邦參議員
KEVIN DE LEON Party Preference: Democratic California Senator 凱文·德利昂 政黨傾向：民主黨 加州參議員
UNITED STATES REPRESENTATIVE 美國眾議員 DISTRICT 12 第12選區
Vote for One / 選一名
LISA REMMER Party Preference: Republican Educator 慕凱玲 政黨傾向：共和黨 教育工作者
NANCY PELOSI Party Preference: Democratic Member of Congress 南希·佩洛西 政黨傾向：民主黨 聯邦眾議員
STATE 州
STATE ASSEMBLY MEMBER 加州眾議員 DISTRICT 17 第17選區
Vote for One / 選一名
DAVID CHIU Party Preference: Democratic Assemblymember 邱信福 政黨傾向：民主黨 加州眾議員
ALEJANDRO FERNANDEZ Party Preference: Democratic Small Business Entrepreneur 阿勒簡德羅·費南德斯 政黨傾向：民主黨 小企業創業者

NONPARTISAN OFFICES 無黨派職位	
JUDICIAL 司法	
Vote YES or NO for each office 為每位選擇「贊成」或「反對」	
FOR ASSOCIATE JUSTICE OF THE SUPREME COURT Shall Associate Justice CAROL A. CORRIGAN be elected to the office for the term provided by law? 最高法院大法官 是否應該依法定任期選任大法官卡羅爾 A. 科裡根為該官職？	
YES / 贊成	
NO / 反對	
FOR ASSOCIATE JUSTICE OF THE SUPREME COURT Shall Associate Justice LEONDRA R. KRUGER be elected to the office for the term provided by law? 最高法院大法官 是否應該依法定任期選任大法官利昂德拉 R. 克魯格為該官職？	
YES / 贊成	
NO / 反對	
FOR PRESIDING JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 1 Shall Presiding Justice JAMES M. HUMES be elected to the office for the term provided by law? 上訴法院主審法官 第1區，第1分區 是否應該依法定任期選任主審法官詹姆斯 M. 休姆斯為該官職？	
YES / 贊成	
NO / 反對	
FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 1 Shall Associate Justice SANDRA MARGULIES be elected to the office for the term provided by law? 上訴法院大法官 第1區，第1分區 是否應該依法定任期選任大法官桑德拉·馬古利斯為該官職？	
YES / 贊成	
NO / 反對	
FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 2 Shall Associate Justice JAMES A. RICHMAN be elected to the office for the term provided by law? 上訴法院大法官 第1區，第2分區 是否應該依法定任期選任大法官詹姆斯 A. 里奇曼為該官職？	
YES / 贊成	
NO / 反對	

FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 2 Shall Associate Justice MARLA MILLER be elected to the office for the term provided by law? 上訴法院大法官 第1區，第2分區 是否應該依法定任期選任大法官馬拉·米勒為該官職？	
YES / 贊成	
NO / 反對	
FOR PRESIDING JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 3 Shall Presiding Justice PETER JOHN SIGGINS be elected to the office for the term provided by law? 上訴法院主審法官 第1區，第3分區 是否應該依法定任期選任主審法官彼得·約翰·希金斯為該官職？	
YES / 贊成	
NO / 反對	
FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 4 Shall Associate Justice JON B. STREETER be elected to the office for the term provided by law? 上訴法院大法官 第1區，第4分區 是否應該依法定任期選任大法官約恩 B. 斯特里特為該官職？	
YES / 贊成	
NO / 反對	
FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 4 Shall Associate Justice ALISON M. TUCHER be elected to the office for the term provided by law? 上訴法院大法官 第1區，第4分區 是否應該依法定任期選任大法官艾莉森 M. 塔切爾為該官職？	
YES / 贊成	
NO / 反對	
FOR PRESIDING JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 5 Shall Presiding Justice BARBARA JONES be elected to the office for the term provided by law? 上訴法院主審法官 第1區，第5分區 是否應該依法定任期選任主審法官芭芭拉·瓊斯為該官職？	
YES / 贊成	
NO / 反對	
SCHOOL 學校	
SUPERINTENDENT OF PUBLIC INSTRUCTION 教育部長 Vote for One / 選一名	
MARSHALL TUCK Schools Improvement Director 馬歇爾·塔克 學校改進主任	
TONY K. THURMOND Educator / State Legislator 托尼 K. 瑟蒙德 教育工作者 / 加州眾議員	

MEMBER, COMMUNITY COLLEGE BOARD 社區大學董事會成員 Vote for no more than Three / 選不超過三名	
BRIGITTE DAVILA President, College Board 布麗姬·達維拉 大學董事會主席	
VICTOR OLIVIERI Educator / Nonprofit Director 澳輝德 教育工作者 / 非營利機構總監	
THEA SELBY Incumbent 秀蘋 現任者	
JOHN RIZZO Incumbent 李梭 現任者	
DISTRICT 選區	
BART DIRECTOR 灣區捷運董事 DISTRICT 8 第8選區 Vote for One / 選一名	
EVA I. CHAO Chief Financial Officer 趙怡華 財務總監	
BRIAN J. LARKIN Engineer / Transit Consultant 布萊恩·J·拉金 工程師 / 交通顧問	
JONATHAN LYENS Budget Analyst 喬納森·萊昂 預算分析師	
JANICE LI Director, Transportation Nonprofit 李正元 非營利交通機構總監	
MELANIE NUTTER Transportation Policy Advisor 陸美蓮 交通政策顧問	
WILLIAM WALKER Driver / Student 威廉·沃克 司機 / 學生	



Consolidated General Election

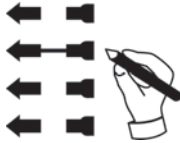
Consolidated General Election
City and County of San Francisco
November 6, 2018

INSTRUCTIONS TO VOTERS.

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.
- To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow. Write-in candidates are not permitted at the general election for a voter-nominated office.

Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino
Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310
Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

Esta boleta está disponible en español
 Por correo: llame al
 (415) 554-4366
 En persona: pregunte a un trabajador electoral



聯合並選

聯合普選
三藩市市縣
2018年11月6日

選民也。

- 將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。
- 如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。
- 如果想要投選某個未列在選票上的合格補寫候選人，在候選人名單末提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。普選中的選民提名職位不允許補寫候選人。

NONPARTISAN OFFICES / 無黨派職位
SCHOOL / 學校
<p>MEMBER, BOARD OF EDUCATION 教育委員會成員</p> <p>Vote for no more than Three / 選不超過三名</p>

<div><div>ALISON COLLINS</div><div>Educator / Parent Organizer</div><div>高勵思</div><div>教育工作者 / 家長組織者</div></div>	<div><div>MICHELLE PARKER</div><div>Nonprofit Grantwriter / Parent</div><div>柏美思</div><div>非營利機構經費申請撰寫者 / 家長</div></div>	<div><div>MIA SATYA</div><div>Case Manager / Author</div><div>石美亞</div><div>個案經理 / 作者</div></div>
<div><div>JOSEPHINE ZHAO</div><div>Paraeducator / Mom</div><div>招霞</div><div>教育助理 / 母親</div></div>	<div><div>DARRON A. PADILLA</div><div>Organization Development Consultant</div><div>達然 A. 帕狄拉</div><div>組織發展顧問</div></div>	<div><div>ROGER SINASOHN</div><div>Software Developer</div><div>羅傑·西那森</div><div>軟體開發師</div></div>
<div><div>MARTIN RAWLINGS-FEIN</div><div>Educator / Parent</div><div>馬文龍</div><div>教育工作者 / 家長</div></div>	<div><div>PAUL KANGAS</div><div>Doctor / Private Investigator</div><div>保羅·坎戈斯</div><div>醫師 / 私家偵探</div></div>	<div><div>MONICA CHINCHILLA</div><div>Parent</div><div>陳嘉澄</div><div>家長</div></div>
<div><div>GABRIELA LÓPEZ</div><div>Public School Teacher</div><div>盧佩思</div><div>公立學校教師</div></div>	<div><div>CONNOR KRONE</div><div>Financial Literacy Educator</div><div>康納·克朗</div><div>金融知識教育者</div></div>	
<div><div>LI MIAO LOVETT</div><div>Academic Counselor / Mother</div><div>苗麗娟</div><div>學業輔導者 / 母親</div></div>	<div><div>PHIL KIM</div><div>Public School Educator</div><div>菲爾金</div><div>公立學校教育工作者</div></div>	
<div><div>LEX LEIFHEIT</div><div>Parent / Public Servant</div><div>李智靈</div><div>家長 / 公職人員</div></div>	<div><div>JOHN TRASVIÑA</div><div>Law School Dean</div><div>崔偉納</div><div>法學院院長</div></div>	
<div><div>ALIDA FISHER</div><div>Parent / Education Consultant</div><div>阿莉達 斐義莎</div><div>家長 / 教育顧問</div></div>	<div><div>LENETTE THOMPSON</div><div>Mother / Firefighter</div><div>列耐特·湯普遜</div><div>母親 / 消防員</div></div>	
<div><div>PHILLIP MARCEL HOUSE</div><div>菲利普·馬歇爾·豪斯</div></div>	<div><div>FAAUUGA MOLIGA</div><div>Social Worker / Parent</div><div>莫力加</div><div>社工 / 家長</div></div>	

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS		
提交選民投票的提案		
STATE PROPOSITIONS		
州提案		
1	<p>AUTHORIZES BONDS TO FUND SPECIFIED HOUSING ASSISTANCE PROGRAMS. LEGISLATIVE STATUTE. Authorizes \$4 billion in general obligation bonds for existing affordable housing programs for low-income residents, veterans, farmworkers, manufactured and mobile homes, infill, and transit-oriented housing. Fiscal Impact: Increased state costs to repay bonds averaging about \$170 million annually over the next 35 years.</p> <p>授權發行債券資助指定的住房援助計畫。州議會法規。授權為低收入居民、退伍軍人、農場工人、活動和移動房屋、內填房屋和交通導向住房提供40億美元的一般義務債券，用於現有的經濟適用住房計畫。財政影響：州政府的年度債券償還開支平均增加約1.7億美元，為期35年。</p>	YES / 贊成 NO / 反對
2	<p>AUTHORIZES BONDS TO FUND EXISTING HOUSING PROGRAM FOR INDIVIDUALS WITH MENTAL ILLNESS. LEGISLATIVE STATUTE. Amends Mental Health Services Act to fund No Place Like Home Program, which finances housing for individuals with mental illness. Ratifies existing law establishing the No Place Like Home Program. Fiscal Impact: Allows the state to use up to \$140 million per year of county mental health funds to repay up to \$2 billion in bonds. These bonds would fund housing for those with mental illness who are homeless.</p> <p>批准發行債券以資助面向患有精神疾病的個人的現有住房計畫。州議會法規。修訂精神健康服務法（Mental Health Services Act），以旨在向患有精神疾病的個人提供住房補助的無處勝家計畫（No Place Like Home Program）提供資金。正式批准旨在籌建無處勝家計畫的現行法律。財政影響：允許州政府每年劃撥高達1.4億美元的郡精神健康基金來償還高達20億美元的債券。此等債券將為無家可歸且患有精神疾病的個人提供住房資助。</p>	YES / 贊成 NO / 反對
3	<p>AUTHORIZES BONDS TO FUND PROJECTS FOR WATER SUPPLY AND QUALITY, WATERSHED, FISH, WILDLIFE, WATER CONVEYANCE, AND GROUNDWATER SUSTAINABILITY AND STORAGE. INITIATIVE STATUTE. Authorizes \$8.877 billion in state general obligation bonds for various infrastructure projects. Fiscal Impact: Increased state costs to repay bonds averaging \$430 million per year over 40 years. Local government savings for water-related projects, likely averaging a couple hundred million dollars annually over the next few decades.</p> <p>批准發行債券以資助供水和水質、流域、魚類、野生動物、輸水、地下水可持續性和儲存專案。動議法規。批准88.77億美元的州一般義務債券以開展各種基礎設施項目。財政影響：州政府的年度債券償還開支平均增加約4.3億美元，為期40年。在未來數十年，地方政府在水資源相關計畫方面，可能每年節省平均數億美元。</p>	YES / 贊成 NO / 反對
4	<p>AUTHORIZES BONDS FUNDING CONSTRUCTION AT HOSPITALS PROVIDING CHILDREN'S HEALTH CARE. INITIATIVE STATUTE. Authorizes \$1.5 billion in bonds, to be repaid from state's General Fund, to fund grants for construction, expansion, renovation, and equipping of qualifying children's hospitals. Fiscal Impact: Increased state costs to repay bonds averaging about \$80 million annually over the next 35 years.</p> <p>向提供兒童醫療保健的醫院授予債券融資建設權限。動議法規。批准發行15億美元債券用於資助合資格兒童醫院的建設、擴建、改造和裝備，此等債券透過州一般基金償還。財政影響：州政府的年度債券償還開支平均增加約8,000萬美元，為期35年。</p>	YES / 贊成 NO / 反對
5	<p>CHANGES REQUIREMENTS FOR CERTAIN PROPERTY OWNERS TO TRANSFER THEIR PROPERTY TAX BASE TO REPLACEMENT PROPERTY. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE. Removes certain transfer requirements for homeowners over 55, severely disabled homeowners, and contaminated or disaster-destroyed property. Fiscal Impact: Schools and local governments each would lose over \$100 million in annual property taxes early on, growing to about \$1 billion per year. Similar increase in state costs to backfill school property tax losses.</p> <p>變更對某些房產所有者轉讓其房產稅甚至重置房產的要求。憲法修正案和法規動議。取消對55歲以上房主、嚴重殘障房主以及受污染或遭災害損毀房產的某些轉移要求。財政影響：學校和地方政府每年將各自損失超過1億美元的年度房產稅，每年損失增加到10億美元左右。州政府須劃撥相應資金以填補學校房產稅損失。</p>	YES / 贊成 NO / 反對
6	<p>ELIMINATES CERTAIN ROAD REPAIR AND TRANSPORTATION FUNDING. REQUIRES CERTAIN FUEL TAXES AND VEHICLE FEES BE APPROVED BY THE ELECTORATE. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT. Repeals a 2017 transportation law's taxes and fees designated for road repairs and public transportation. Fiscal Impact: Reduced ongoing revenues of \$5.1 billion from state fuel and vehicle taxes that mainly would have paid for highway and road maintenance and repairs, as well as transit programs.</p> <p>取消某些道路維修和運輸資金。要求選民批准某些燃料稅和車輛費用。憲法修正案動議。廢除2017年運輸法規定的道路維修和公共交通稅費及其他費用。財政影響：州燃料和車輛稅帶來的持續收入減少51億美元，此等收入原本主要用於支付公路和道路維護和維修費用以及運輸計畫。</p>	YES / 贊成 NO / 反對
7	<p>CONFORMS CALIFORNIA DAYLIGHT SAVING TIME TO FEDERAL LAW. ALLOWS LEGISLATURE TO CHANGE DAYLIGHT SAVING TIME PERIOD. LEGISLATIVE STATUTE. Gives Legislature ability to change daylight saving time period by two-thirds vote, if changes are consistent with federal law. Fiscal Impact: This measure has no direct fiscal effect because changes to daylight saving time would depend on future actions by the Legislature and potentially the federal government.</p> <p>符合聯邦法律對 CALIFORNIA 夏令時的規定。允許州議會更改夏令時持續時間。州議會法規。如果更改符合聯邦法律，並且通過三分之二的投票，則州議會可以更改夏令時。財政影響：該議案不會產生直接的財政影響，因為夏令時的更改將取決於州議會和聯邦政府可能採取的未來的舉措。</p>	YES / 贊成 NO / 反對

Vote both sides of ballot
請在選票兩面投票

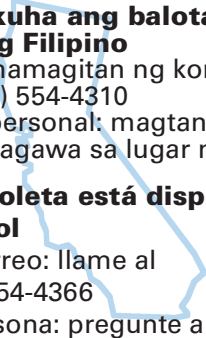


OFFICIAL BALLOT

Consolidated General Election
City and County of San Francisco
November 6, 2018

Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino
Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310
Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

Esta boleta está disponible en español
Por correo: llame al (415) 554-4366
En persona: pregunte a un trabajador electoral



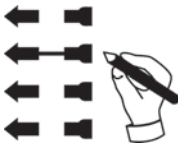
正式選票

聯合普選
三藩市市縣
2018年11月6日

301

INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.



選民指示：

- 將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。
- 如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS 提交選民投票的提案		
STATE PROPOSITIONS 州提案		
8	<p>REGULATES AMOUNTS OUTPATIENT KIDNEY DIALYSIS CLINICS CHARGE FOR DIALYSIS TREATMENT. INITIATIVE STATUTE. Requires rebates and penalties if charges exceed limit. Requires annual reporting to the state. Prohibits clinics from refusing to treat patients based on payment source. Fiscal Impact: Overall annual effect on state and local governments ranging from net positive impact in the low tens of millions of dollars to net negative impact in the tens of millions of dollars.</p> <p>規範腎透析診所對透析治療的門診收費。動議法規。如果收費超過限額，則要求退款和罰款。需要向州進行年度報告。禁止診所根據付款來源而拒絕治療患者。財政影響：對州和地方政府的總體年度影響，從數千萬美元的低位淨值正面效益到數千萬美元的淨值負面效益不等。</p>	YES / 贊成 NO / 反對
9	<p>Proposition 9 was removed from the ballot by order of the California Supreme Court.</p> <p>由於California最高法院命令，提案 9 已在選票上移除。</p>	
10	<p>EXPANDS LOCAL GOVERNMENTS’ AUTHORITY TO ENACT RENT CONTROL ON RESIDENTIAL PROPERTY. INITIATIVE STATUTE. Repeals state law that currently restricts the scope of rent-control policies that cities and other local jurisdictions may impose on residential property. Fiscal Impact: Potential net reduction in state and local revenues of tens of millions of dollars per year in the long term. Depending on actions by local communities, revenue losses could be less or considerably more.</p> <p>擴大地方政府制定住宅物業租金管制法律的權限。動議法規。廢除當前旨在限制城市及其他地方管轄區域的住宅房產租金管制政策之範圍的州法律。財政影響：長遠看來，每年州和地方收入可能淨減少數千萬美元。收入損失幅度可能更小或顯著擴大，視當地社區所採取的行動而定。</p>	YES / 贊成 NO / 反對
11	<p>REQUIRES PRIVATE-SECTOR EMERGENCY AMBULANCE EMPLOYEES TO REMAIN ON-CALL DURING WORK BREAKS. ELIMINATES CERTAIN EMPLOYER LIABILITY. INITIATIVE STATUTE. Law entitling hourly employees to breaks without being on-call would not apply to private-sector ambulance employees. Fiscal Impact: Likely fiscal benefit to local governments (in the form of lower costs and higher revenues), potentially in the tens of millions of dollars each year.</p> <p>要求私營緊急救護車僱員在工作休息期間保持待命狀態。免除僱主的某些責任。動議法規。法律規定小時工在休息時無需待命的規定，不適用於私營救護車僱員。財政影響：可能（以降低成本並且增加收入的形式）為地方政府帶來每年可能達到數千萬美元的財政收益。</p>	YES / 贊成 NO / 反對
12	<p>ESTABLISHES NEW STANDARDS FOR CONFINEMENT OF SPECIFIED FARM ANIMALS; BANS SALE OF NONCOMPLYING PRODUCTS. INITIATIVE STATUTE. Establishes minimum requirements for confining certain farm animals. Prohibits sales of meat and egg products from animals confined in noncomplying manner. Fiscal Impact: Potential decrease in state income tax revenues from farm businesses, likely not more than several million dollars annually. State costs up to \$10 million annually to enforce the measure.</p> <p>制定指定農場動物圈養限制條件之新標準；禁止銷售圈養條件不合規的動物製品。動議法規。明確某些農場動物的最低圈養要求。禁止銷售圈養模式不合規的動物的肉和蛋製品。財政影響：州獲得的農場業所得稅收入可能減少，每年損失可能不超過數百萬美元。州每年為實施此措施支出高達1000萬美元。</p>	YES / 贊成 NO / 反對

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS		
提交選民投票的提案		
CITY AND COUNTY PROPOSITIONS		
市縣提案		
A	<p>SAN FRANCISCO SEAWALL EARTHQUAKE SAFETY BOND, 2018. To protect the waterfront, BART and Muni, buildings, historic piers, and roads from earthquakes, flooding and rising seas by: repairing the 100 year old Embarcadero Seawall; strengthening the Embarcadero; and fortifying transit infrastructure and utilities serving residents and businesses; shall the city issue \$425,000,000 in bonds, with a duration up to 30 years from the time of issuance, an estimated tax rate of \$0.013/\$100 of assessed property value, and estimated annual revenues of up to \$40,000,000, with citizen oversight and regular audits? The City’s current debt management policy is to keep the property tax rate from City general obligation bonds below the 2006 rate by issuing new bonds as older ones are retired and the tax base grows, though the overall property tax rate may vary based on other factors.</p>	
	<p>2018年三藩市海堤地震安全債券。通過修繕具有百年歷史的濱海大道（Embarcadero）海堤，強化濱海大道海濱區，並鞏固服務居民和企業的交通基建和公共設施，來保護海濱區、灣區捷運和Muni、建築物、古蹟碼頭和道路免受地震、洪水和海平面上升的侵襲。市府是否應發行4億2500萬元的債券，從發行日起為期至多30年，預估稅率為每100元物業估值0.013元，估計年度收入至多4000萬元，並受到公民監督及定期審計？市政府目前的債務管理政策是透過在舊公債清償時且稅基增長時發行新債券，以將用於償還市府一般義務債券的物業稅保持低於2006年稅率，雖然整體物業稅稅率可能因應其他因素而有不同。</p>	<div>YES / 贊成</div> <div>NO / 反對</div>
B	<p>Shall the City amend the Charter to include privacy guidelines and require the City Administrator to propose a privacy ordinance consistent with the guidelines to the Board of Supervisors?</p>	<div>YES / 贊成</div> <div>NO / 反對</div>
	<p>市府是否應修改市憲章，來包含隱私權準則並要求市府行政官向市參議會提出一項與這些準則一致的隱私權法令？</p>	
C	<p>Shall the City impose additional business taxes to create a dedicated fund to support services for homeless people and prevent homelessness, including one tax of 0.175% to 0.69% on gross receipts over \$50 million that a business receives in San Francisco, and another tax of 1.5% on certain administrative offices’ payroll expense in San Francisco, raising an estimated \$250-300 million in combined tax revenues annually, and with no expiration date for these taxes?</p>	<div>YES / 贊成</div> <div>NO / 反對</div>
	<p>市府是否應徵收額外營業稅，以成立一項專用基金來支持無家可歸者服務以及預防無家可歸，這些額外營業稅包括一項對企業在三藩市獲得超過5000萬元總收入徵收0.175%至0.69%的稅，以及另一項對某些行政辦公室在三藩市的薪資支出徵收1.5%的稅，兩項稅估計可帶來年度合計稅收2億5000萬至3億元，同時這些稅項並不設期限？</p>	
D	<p>Shall the City impose new cannabis business taxes beginning in 2021, at rates ranging from 1% to 5% on gross receipts of cannabis businesses in San Francisco, where the Board of Supervisors could decrease those rates, or increase them up to 7%; and shall the City apply many of its business taxes to businesses with over \$500,000 in gross receipts in San Francisco that do not have a physical presence here; raising an estimated \$2-4 million annually in combined tax revenues in 2019 and 2020, and an estimated \$7-16 million annually beginning in 2021, and with no expiration date on these newly imposed and applied taxes?</p>	<div>YES / 贊成</div> <div>NO / 反對</div>
	<p>市府是否應從2021年開始徵收新的大麻營業稅，對三藩市的大麻業界以總收入1%至5%的稅率徵稅，市參議會可降低這些稅率，也可將其提高至7%；同時市府是否應將多項營業稅加諸於在三藩市總收入超過50萬元，但並非以實體店鋪方式在本地經營的商戶；這些舉措預估將在2019及2020年每年帶來200萬至400萬元合計稅收，自2021年開始預估帶來700萬至1600萬元年稅收，而且這些新徵收與加諸的稅並不設期限？</p>	
E	<p>Shall the City annually distribute up to 1.5% of the current base hotel tax for specific arts and cultural purposes, without increasing the existing hotel tax?</p>	<div>YES / 贊成</div> <div>NO / 反對</div>
	<p>市府是否應在不提高現有酒店稅的情況下，每年分配至多1.5%現行基本酒店稅用於特定藝術與文化用途？</p>	

Vote both sides of ballot
請在選票兩面投票



OFFICIAL BALLOT

Consolidated General Election
City and County of San Francisco
November 6, 2018

INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- You may rank up to three choices.
- Mark your first choice in the first column by completing the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- To indicate a second choice, select a different candidate in the second column.
- To indicate a third choice, select a different candidate in the third column.
- To rank fewer than three candidates, leave any remaining columns blank.**
- To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.

Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino

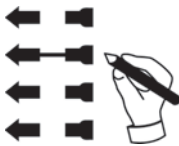
Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310

Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

Esta boleta está disponible en español

Por correo: llame al (415) 554-4366

En persona: pregunte a un trabajador electoral



正式選票

聯合普選
三藩市市縣
2018年11月6日

選民指示：

- 您最多可以投選三個選擇。
- 在第一列標記您的第一個選擇時，將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。
- 標記第二個選擇時，在第二列中選擇一名不同的候選人。
- 標記第三個選擇時，在第三列中選擇一名不同的候選人。
- 如果投選的候選人少於三名候選人，多餘欄目可留為空白。**
- 如果想要投選某個未列在選票上的合格補寫候選人，在候選人名單末提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。
- 如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

CITY AND COUNTY / 市縣
Vote your first, second, and third choices / 投選您的第一、第二和第三選擇

<div><div>ASSESSOR-RECORDER 估值官-記錄官</div><div>1 FIRST CHOICE 第一選擇</div><div>Vote for One 選一名</div><div><div>PAUL BELLAR 保羅·貝拉 Teacher / Property Appraiser 教師 / 不動產估價師</div><div>CARMEN CHU 朱嘉文 City and County of San Francisco Assessor-Recorder 三藩市市縣估值官-記錄官</div><div></div></div></div> <div><div>PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師</div><div>1 FIRST CHOICE 第一選擇</div><div>Vote for One 選一名</div><div><div>JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師</div><div></div><div></div></div></div>	<div><div>ASSESSOR-RECORDER 估值官-記錄官</div><div>2 SECOND CHOICE 第二選擇</div><div>Vote for One: Must be different than your first choice 選一名：必須與第一個選擇不同</div><div><div>PAUL BELLAR 保羅·貝拉 Teacher / Property Appraiser 教師 / 不動產估價師</div><div>CARMEN CHU 朱嘉文 City and County of San Francisco Assessor-Recorder 三藩市市縣估值官-記錄官</div><div></div></div><div><div>PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師</div><div>2 SECOND CHOICE 第二選擇</div><div>Vote for One: Must be different than your first choice 選一名：必須與第一個選擇不同</div><div><div>JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師</div><div></div><div></div></div></div></div>	<div><div>ASSESSOR-RECORDER 估值官-記錄官</div><div>3 THIRD CHOICE 第三選擇</div><div>Vote for One: Must be different than your first and second choices 選一名：必須與第一個和第二個選擇不同</div><div><div>PAUL BELLAR 保羅·貝拉 Teacher / Property Appraiser 教師 / 不動產估價師</div><div>CARMEN CHU 朱嘉文 City and County of San Francisco Assessor-Recorder 三藩市市縣估值官-記錄官</div><div></div></div><div><div>PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師</div><div>3 THIRD CHOICE 第三選擇</div><div>Vote for One: Must be different than your first and second choices 選一名：必須與第一個和第二個選擇不同</div><div><div>JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師</div><div></div><div></div></div></div></div>
--	---	---

CITY AND COUNTY / 市縣

MEMBER, BOARD OF SUPERVISORS / 市參議員

DISTRICT 2 / 第2選區

Vote your first, second, and third choices / 投選您的第一、第二和第三選擇

1FIRST CHOICE
第一選擇

Vote for One

選一名

NICK JOSEFOWITZ
喬偉寧
Clean Energy Entrepreneur
清潔能源企業家

JOHN DENNIS
約翰·丹尼斯
Independent Businessman
獨立商人

SCHUYLER HUDAK
舒依勒·胡達克
Businesswoman / Entrepreneur / CEO
女商人 / 企業家 / 首席執行官

CATHERINE STEFANI
司嘉怡
Appointed Supervisor / Attorney
委任市參議員 / 律師

2SECOND CHOICE
第二選擇

Vote for One: Must be different than your first choice
選一名：必須與第一個選擇不同

NICK JOSEFOWITZ
喬偉寧
Clean Energy Entrepreneur
清潔能源企業家

JOHN DENNIS
約翰·丹尼斯
Independent Businessman
獨立商人

SCHUYLER HUDAK
舒依勒·胡達克
Businesswoman / Entrepreneur / CEO
女商人 / 企業家 / 首席執行官

CATHERINE STEFANI
司嘉怡
Appointed Supervisor / Attorney
委任市參議員 / 律師

3THIRD CHOICE
第三選擇

Vote for One: Must be different than your first and second choices
選一名：必須與第一個和第二個選擇不同

NICK JOSEFOWITZ
喬偉寧
Clean Energy Entrepreneur
清潔能源企業家

JOHN DENNIS
約翰·丹尼斯
Independent Businessman
獨立商人

SCHUYLER HUDAK
舒依勒·胡達克
Businesswoman / Entrepreneur / CEO
女商人 / 企業家 / 首席執行官

CATHERINE STEFANI
司嘉怡
Appointed Supervisor / Attorney
委任市參議員 / 律師

Vote both sides of ballot
請在選票兩面投票

